

достоинств различных людей и книги, включающие в себя предания о Пророке, его семье и его сподвижниках.

В результате тщательного анализа книг хадисов и источников ученые пришли к выводу, что исследования Бухари и Муслима находятся на первом месте, а работы Абу Давуда, Тирмизи и Насаи на втором месте. Но превосходство Бухари и Муслима было признано в целом, с учетом того, что при анализе каждого хадиса по отдельности возможно появление совершенно разных мнений.

3-й век хиджры известен как золотой век науки о хадисах и представляет собой важный элемент в исламских исследованиях, особенно хадиса /4, 10-13/. И самым ценным наследием в науке о хадисах являются аль-Кутуб ас-ситта, которые стали одними из основных источников Ислама и содержат материалы о сунне и достоверных хадисах. Со дня создания и вплоть до наших дней эти сборники вызывают большой интерес знатоков хадиса и сохраняют неизменно важное место в науке о хадисах. Признанная известность данных произведений основана на том, что их авторы стремились собрать и использовать только достоверные хадисы.

"Собиратели хадисов выработали довольно четкую систему отбора и проверок преданий, состоявшую преимущественно в установлении честности и хорошей памяти мухаддисов

(передатчиков), которые были включены в иснад, т.е. в перечень тех, кто передавал высказывания Пророка. Практическим результатом такой работы, поистине масштабной, стали сборники истинных хадисов (их шесть), среди которых наиболее известны "Сахих" (Правильный) Муслима и "Сахих" аль-Бухари, представляющие собой весьма яркий пример синтеза традиций и новаций в ходе исторического развития литературы" /6, 49/.

1. Х. К. Баранов *Арабско-русский словарь: Камалак. Ташкент, 1994 г.*

2. М. Х. Аль Каттан *تاريخ التشريع الإسلامي لِمَناع القَطان* *Тарих ат таурих аль ислами// Мактабатул-маариф 2-е изд. – Эр Рияд. К.С.А. 1996 г. – С. 71-73. (на арабском языке)*

3. М.М. Аль Захрани *تدوين السنة النبوية لمحمد بن مطر الزهراني* *Тадвин ас-сунна ан-набавия// Мактабату дар аль-минхадж. Эр Рияд. К.С.А.– 2005 г.– С. 71–73.*

4. М.Дж. Аль Киттани *الرسالة المستطرفة لمحمد جعفر الكتاني* *Аль-Рисаля аль-мустатрафа// Дар аль Башир аль Исламия. 5-е изд. Бейрут. Ливан. 1993 г - С. 10-13 (на арабском языке)*

5. М.А. Таххан. *تيسير مصطلح الحديث لمحمود الطحان* *Тайсир Мусталах аль Хадис// Эр-Рияд. К.С.А. 1996 г (на арабском языке)*

6. Т.А. Мухтаров *"Новелла в классической арабской литературе", Ташкент - "Узбекистан", 2002. – С. 49.*

In this article we will consider the rise and development of hadith genre in the Arab literature.

Мақала араб әдебиетіндегі хадис жанрының пайда болуымен дамуы мәселесіне арналған.

Э.М. Жолдасова

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АРАБСКИХ УСТОЙЧИВЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В лексике любого языка, в том числе и арабского, существует множество словосочетаний, которые, выполняя функцию номинации, служат средством передачи свойств и качеств предметов и явлений, уточняя и конкретизируя одну часть сочетания другой. Существуют разные формы словосочетаний: устойчивые и неустойчивые, простые и сложные, свободные и несвободные; а также разные их определения: «Словосочетание – синтаксическая конструкция, образуемая соединением двух или более знаменательных слов на основе подчинительной грамматической связи – согласования, управления или примыкания» /1, 469/. Как указывает современный ученый-лингвист Бархударов Л.С., - словосочетание – это группа синтаксически связанных знаменательных слов в составе предложения, которая сама не является предложением /2, 44/.

В современном арабском литературном языке наблюдается наличие устойчивых и неустойчивых словосочетаний. Однако наряду с неустойчивыми словосочетаниями, или согласованными определениями, устойчивые выделяются в так называемую генитивную синтагму, известную в научной литературе под названием «идафа» «الاضافة» /3, 143/, которая выражает притяжательные и притяжательно-определятельные отношения. Это объясняется отсутствием в системе арабской грамматики притяжательного прилагательного и притяжательного местоимения /4, 144/.

Что касается идафы, то она, согласно мнению ученых арабистов, подразделяются на два вида - «смысловой» и «словесный». К «смысловой» идафе относят субстантивное беспредложное словосочетание, являющееся одним из распространенных типов именных словосочетаний, а к «словесной» идафе -

адъективное образование словосочетания /5, 98/.

Принимая во внимание особенность морфологической структуры генитивной синтагмы арабского языка, а, следовательно, учитывая эту особенность при переводе арабских словесных конструкций, в данной статье делается попытка теоретического анализа перевода арабских конструкций с устойчивыми словосочетаниями на русский язык.

Одним из весьма продуктивных в современном арабском языке является образование сложных прилагательных путем лексикализации словосочетаний, состоящих из прилагательного или причастия, выступающего в функции прилагательного (в качестве первого члена сопряженного состояния) и существительного в родительном падеже и в определенном состоянии (в качестве второго члена сопряженного состояния). Такой тип словосочетания грамматисты называют адъективным образованием словосочетания, или «словесной» идафой:

القاهرة مدينة صافية السماء و جندة الهواء

«Каир - город с ясным небом и чистым воздухом».

Словосочетания «صافية السماء» и «جندة الهواء» буквально переводятся «ясный небом» и «чистый воздухом». Такое сочетание не характерно для русского языка. Именно поэтому подобные словосочетания мы передаем в русском языке, прибегая к конструкции согласованного определения. В арабском варианте функция отдельных частей данного словосочетания заключается в том, что прилагательные «صافية السماء» и «جندة الهواء» передают общие признаки предметов, которые уточняются последующими существительными «السماء» и «الهواء». Следовательно, благодаря существительному прилагательное получает более узкое значение.

Для подтверждения сказанного сошлемся на несколько примеров с подобными словосочетаниями, которые переводятся на русский язык аналогичным образом.

انه نمر شرس متعجرف شديد الفخر بحريته وقوته و بطشه

«Тигр надменно злой, он очень горд своей свободой, силой и могуществом».

В этом предложении устойчивым словосочетанием выступает «شديد الفخر», что буквально означает «силен гордостью». В отличие от предыдущего предложения, это словосочетание уместно перевести кратким прилагательным «очень горд».

كان مرقس قد سمع بعمري بن العاص كثيرا فتفرس فيه جيدا
فإذا هو قصير القامة و وافر الهامة

«Маркус много слышал об Амре ибн аль-Ас, и, пристально смотрел на него; вот он, невысокого роста и большоголовый».

Сочетания «قصير القامة» и «وافر الهامة» понимается как «короткий ростом» и «обильный головой». Первое сочетание переведено нами в форме несогласованного определения, выраженного именем существительным в родительном падеже, а второе сочетание - словообразованием из двух слов, как это принято в рамках стилистики русского языка.

و كان قد بلغ الملك زهير أن هذا الفارس شديد البأس

«Он уже сообщил королю Зухайру, что этот воин очень отважный».

Словосочетание «شديد البأس» буквально звучит так: «сильный отвагой», но такое сочетание следует передать прилагательным в превосходной степени, потому как буквальный перевод не соответствует стилистике русского языка.

و كان زهير ملكا باسلا ذكيا بعيد النظر، عمد في اول الامر
الي تثبيت سلطانه و تنظيم شؤونه و تقويم قبيلته

«Зухайр был отважным, проницательным и дальновидным царем; с первых же дней стремился укрепить свою власть, урегулировать дела и возвысить свое племя».

Буквальная передача адъективного устойчивого словосочетания «بعيد النظر» звучала бы так: «далекий видением, взором». Такой перевод не является адекватным, а поэтому мы передали его словообразованием из двух слов «дальновидный».

و قد وقفت وسط المرعى امة سوداء عريضة الاكتاف و
جميلة التقاسيم و معها ولدان يساعدها علي رعى النوق و
يدوران حولها كالبالسة

«... По середине пастбища стояла мать черных – широкоплечая и стройная женщина, рядом с ней двое [ее] сыновей, помогающие ей пасти верблюдов и крутящиеся вокруг нее как чертенки».

В данном предложении конструкции «عريضة الاكتاف» и «جميلة التقاسيم» буквально значат «широкая плечом» и «красивая делением». Первое словосочетание согласно нормам словообразования русского языка мы перевели «широкоплечая», а второе словосочетание «красивая делением» передали эквивалентным словом «стройная».

Таким образом, в рассмотренных нами примерах все первые члены сочетаний согласованы с предшествующими именами в роде и падеже, как прилагательные, и в то же время они управляют последующими именами, ставя их в родительный падеж, т.е. в этом случае они уже выступают в значении существительного. Соответственно, первые члены устойчивых сочетаний носят двойственный характер, они имеют как бы

«два лица, обращенные в разные стороны». С одной стороны, они обладают семантическими и грамматическими признаками согласуемого прилагательного, с другой – имеют характерные черты существительных.

По своей семантике такие сочетания образуют единое понятие, которое во многих случаях на русский язык можно было бы передать составным словом. Так, первый член формального примыкания – это прилагательное, определяющее или описывающее имя существительное. Второй член ограничивает и уточняет первый член. Арабские грамматисты в этом случае второй член сочетания называют «причиной» в том смысле, что второй член указывает на причину того, почему первый член сочетания применен для описания имени, которое им характеризуется. Само прилагательное они называют «обусловленное причиной», потому что прилагательное само по себе характеризует имя существительное, а второй член сопряженного состояния уточняет причину, его основание.

Ниже следуют словосочетания из двух самостоятельных существительных, которые оформляются несогласованными определениями и передаются на русский язык согласованными определениями-прилагательными. Такой тип словосочетания называют субстантивным беспредложным словосочетанием, или «смысловой» идафой:

وقد اخبرني بعض الرهبان الذين فروا من وجوههم من دمشق وغيرها أنهم أقوام أشداء يصبرون على الحرب صبر الأسود لا يهابون الموت ولا يخافون السيف

«Некоторые монахи, которые бежали из Дамаска и других городов, сообщили мне, что сильные народы переносят войну крайне терпимо, не боясь мечей и смерти».

В этом предложении сочетание «صبر الأسود» имеет значение «терпение черных», что абсолютно не свойственно и не характерно для русского языка. Это сочетание уместно перевести согласованным определением «крайняя терпимость», что более точно передает смысловое содержание понятия этого сочетания.

و اخيرا استطاعت الحادمة الطفلة أن تخترق الشارع المزدهم في بطاء كحكمة الكبار

«И, наконец, маленькая служанка смогла с сознанием взрослого человека перейти переполненную дорогу».

В предложении мы можем исключить буквальный перевод словосочетания «حكمة الكبار» «мудрость взрослого», что явно противоречит стилистическим нормам русского языка.

В ряде случаев сочетание их двух самостоятельных слов в сопряженном

состоянии может передавать отношение обладателя к обладаемому предмету и в результате своей многозначности одно и то же выражение может быть интерпретировано на основе контекстуального анализа.

فتنحى مرقس جانبا ليرى مقدار الجند فإذا هم مانون تلك الصحراء وفيهم الفرسان والهجانة والمشاة وحملة الأعلام و نقلة الرماح و نقلة النبال

Буквально: «отошел Маркус в сторону, чтобы посмотреть на число воинов; вот они, переполнили эту пустыню и в них – кавалерия, верблюжья кавалерия, пехота, держатели знамен, несущие копы и несущие луки».

Последние три сочетания в сопряженном состоянии «حملة الأعلام», «نقطة الرماح» и «نقطة النبال» имеют в русском языке лексические эквиваленты, значения которых не зависят от контекста. Поэтому эти сочетания необязательно передавать согласованными определениями, как это было переведено выше. Следовательно, перевод будет звучать иначе: «Маркус отошел в сторону, чтобы посмотреть на число воинов; вот они, выстроились вдоль пустыни и среди них – кавалерия, верблюжья кавалерия, знаменосцы, копыеносцы и лучники».

فلما امعنوا في البر طلعت عليها جماعة من بنى جديلة الا ان العشرة العبيسين كانوا من ابطال الوغى و سادات السيف فما عتموا ان اتخنوا في القادمين

Буквально: «И когда они устремили взор в сторону пустыни, и вдруг появился отряд сыновей племени джадила; однако десятка сыновей-аббасидов были героями битв и властелинами мечей».

В этой субстантивной устойчивой конструкции словосочетания «ابطال الوغى» и «سادات السيف» буквально означают «герои битв» и «властелины мечей». В первом и во втором случаях «герои битв» и «властелины мечей» соответствуют нормам русского языка, и такая передача не составит трудности в понимании смысла.

Исходя из вышеприведенных примеров, можно сделать вывод, что устойчивые словосочетания в арабском языке по форме бывают двух типов: субстантивное беспредложное и адъективное словосочетания, а по структуре представляют сопряженное состояние. Такие словосочетания имеют широкую сферу употребления, а поскольку в русском языке нет аналогов подобным словосочетаниям, то в теории и практике переводоведения особое место получила специфика передачи устойчивых словосочетаний и их адекватный перевод на русский язык.

1. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.

2. Бархударов Л.С. Структура простого предложения современного английского языка. М., 1966.

3. Габучан Г.М. Теория артикля и проблемы арабского синтаксиса. М., 1972.

4. Шагаль В.Э. О структурно-семантической характеристике субстантивных словосочетаний типа *идафы* в арабском литературном языке. НДВШ. ФН, 1959, №1.

под ред. Поцелуевского Е.А.

Мақалада араб тіліндегі тұрақты сөз тіркестердің орыс тіліне аударылу ерекшеліктері қарастырылады.

In this article are considered particularities of the translation of the Arabic firm word-combinations.

Ә.Ү. Исаев

ҚЫТАЙ ТІЛІНДЕГІ ИДИОМАЛАР

Қай ұлттың болмасын сөздік қорында бір мағынаны білдіретін жеке-дара сөздерден өзге, бір-бірімен қосылып, иә жалғасып келіп, тұтас бір ұғымда айтылатын сөз тіркестері де болады. Яғни, бір сөзбен айтқанда, осы жоғарыда айтылмыш ұғымдардың жиынтығы қытай тілінің грамматикасында идиомалар деп аталады. Идиомалар да өз кезегінде 成语 [chéngyǔ] (мақал-мәтелдер), 惯用语 [guànyòngyǔ] (қалыптасқан сөз тіркесі), 俗语 [súyǔ] (хикмет сөздер), 歇后语 [xiēhòuyǔ] (аяқталмай қалған сөйлемнің соңғы жартысы) және т.б. бірнеше түрге бөлінеді. Осыларға, жалпы, шола тоқтала кетсек.

成语 [chéngyǔ] (мақал-мәтелдер)

是中国汉字语言词汇中一部分定型的词组或短句。成语有固定的结构形式和固定的说法，表示一定的意义，在语句中是作为一个整体来应用的。成语有很大一部分是从古代相承沿用下来的。其次在语言形式上，成语是约定俗成的四字结构，字面不能随意更换。

成语 [chéngyǔ] - лер деп қытай тіліндегі мақал-мәтелдерді айтамыз. Қытай тіліндегі бұл мақал-мәтелдер көп жағдайда тұрақты төрт иероглифтің тіркесінен құралып, бір аталы ойды білдіріп тұрады. Және қалыптасқан төрт иероглифтің орнын қалауымызша өзгерте алмаймыз. Өйткені мақалдың мағынасы мүлдем түсініксіз болып, тіпті, айтқымыз келген ойымызға кереғар ұғымның да қалыптасып кетуі әбден мүмкін. Айналырған төрт иероглиф айтқың келген ойды бір-ақ сөзбен түйіндеп, жеткізе алады. Таң қаларлығы, әрбір қытай мақал-мәтелінің пайда болған өз тарихы бар. Тіпті, тарихы әріде жатыр. Кез-келген мақалдың тарихының тереңде жатқандығына дәлелді оның аңыздағы қолданысын, не болмаса тарих беттерінде

жазылып қалған жылнамалардан және өлең-жырлардан, романдардан тауып кезіктіруге болады. Қытайлықтар қолданыстағы барлық мақалын бір ізділікке келтіріп, том-том кітап қылып жазып, әрбірінің тұсына түсініктірек болу үшін сол мақалдың шығу тарихы мен сөйлемдегі қолданысын да көрсеткен. Қысқасы, мақал арқылы тарихының тереңде жатқандығын, тарихы арқылы тілінің кереметтігін ұлықтаудан жалықпаған қытай халқының бұл еңбеккерлігі мен ұлтжандылығына таңдана қарарымыз рас.

《不三不四 bù sān bù sì》 деген мақалдың қытай тіліндегі түсіндірмесі:

释义 不像这也不像

那，不像样子，指不正派，也指不象样子，在形容人时多指人的品行不正派。

Бұл сөзді қазақ тілінде түсіндіретін болсақ, не ары емес, не бері емес, дүбәрә дегенге келеді. Мысалы бір нәрсені бастап үйренген де, бірақ, оны қарық қылып үйреніп те алмаған. Не үйренген не үйренбеген деп те айта алмайсың.

Ал, мына 《不三不四 bù sān bù sì》 деген мақалдың өзін тура аударатын болсақ, онда, не үш емес, не төрт емес деп аударылады.

Ал, төменде осы мақалдың шын мәнісінде қытай тілінде барлығына, оны бүгін біреу шығара салмай, бұрыннан қолданыста болғандығына дәлел ретінде

《水浒传全传》 кітаптан үзінді келтіре аламыз.

出处 明·施耐庵《水浒传全传》第七

回：“这伙人不三不四，又不肯近前来，莫不要攬酒家。”

Және де дәл осы мақалға антоним бола алатын мақалды көрсете кетсек: 正正经经 [zhèng zhèng jīng jīng]

用法作谓语、定语、状语；形容人的品行不